

BASIC CONDITIONS / ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ (for non-residents¹ / для нерезидентов)

<p>1. The Invoice Contract for provision participation in the INNOPROM. BIG INDUSTRIAL WEEK IN UZBEKISTAN exhibition (hereinafter - the Contract, the Invoice Contract, the Exhibition) includes the following integral Parts:</p> <p>1.1. Invoice Contract No. * from *** (sent to the Participant)</p> <p>1.2. Basic and Special conditions</p> <p>1.3. The Exhibition RULES OF PROCEDURE (hereinafter - Rules of Procedure)</p> <p>1.4. General Rules of Exhibitions Organized by Business Event LLC (hereinafter - General Rules).</p> <p>2. In the case of contradictions have priority (in order of numbering):</p> <p>2.1. Invoice Contract No. * from ***</p> <p>2.2. Basic & Special conditions</p> <p>2.3. Rules of Procedure</p> <p>2.4. General Rules.</p>	<p>1. Договор-счет на обеспечение участия в выставке ИННОПРОМ. БОЛЬШАЯ ПРОМЫШЛЕННАЯ НЕДЕЛЯ В УЗБЕКИСТАНЕ (далее – Договор, Договор-счет, Выставка) включает следующие неотъемлемые Части:</p> <p>1.1. Договор-счет № * от * (направляется Участнику)</p> <p>1.2. Основные и Особые условия</p> <p>1.3. Технический регламент Выставки (далее – Технический регламент)</p> <p>1.4. Общие условия проведения выставок, организуемых ООО «Бизнес Ивент» (далее – Общие условия).</p> <p>2. В случае наличия противоречий приоритет имеют (в порядке нумерации):</p> <p>2.1. Договор-счет № * от ***</p> <p>2.2. Основные и особые условия</p> <p>2.3. Технический регламент</p> <p>2.4. Общие условия.</p>
<p>3. Terms of rendering services are specified by local time at the place of provision of services.</p>	<p>3. Сроки оказания услуг указаны по местному времени в месте оказания услуг.</p>
<p>4. PENALTIES</p> <p>4.1. The conditions and procedure for the application of penalties and other liability measures are governed by the Contract, the Rules of Procedure, the General Rules.</p> <p>4.2. Penalties under the Contract (forfeit, fine, penalty) may be charged at the discretion of the Party, subject to a written request (claim, bill, etc.) to the other Party for their payment, for the period specified in such a written request.</p>	<p>4. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ</p> <p>4.1. Условия и порядок применения штрафных санкций и иных мер ответственности регулируются Договором, Техническим регламентом и Общими условиями.</p> <p>4.2. Штрафные санкции по Договору (неустойка, штраф, пени), могут начисляться по усмотрению Стороны при условии выставления письменного требования (претензии, счета и др.) другой Стороне об их уплате, за период, указанный в таком письменном требовании.</p>
<p>5. PARTICIPANT OBLIGATIONS:</p> <p>5.1. Provide the Operator with the information necessary to fulfill the Operator's obligations. The scope,</p>	<p>5. ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКА:</p> <p>5.1. Предоставить Оператору информацию, необходимую для выполнения обязательств Оператора. Объем, формат и сроки</p>

¹ **With the exception of non-residents which have a registered branch or representative office in the Russian Federation. /**

Кроме нерезидентов, имеющих зарегистрированный филиал или представительство на территории РФ.

<p>format and timing of the provision of information are specified in the Exhibition's Rules of Procedure.</p> <p>5.2. Pay for the services in full within the time limits defined in the Invoice Contract.</p> <p>5.3. During preparation and holding of the Exhibition, observe the norms of the current legislation of the Russian Federation and Uzbekistan, the General Rules and the Rules of Procedure, as well as the terms of the Contract.</p> <p>5.4. Participant - includes every type of participation: Exhibitor, Co-Exhibitor, VIP Participant, etc.</p>	<p>предоставления информации указаны в Техническом регламенте Выставки.</p> <p>5.2. Произвести оплату услуг в полном объеме в сроки, установленные Договором.</p> <p>5.3. В период подготовки и проведения Выставки соблюдать нормы действующего законодательства Российской Федерации, Республики Узбекистан, Общих условий и Технического регламента Выставки, условия Договора.</p> <p>5.4. Участник – включает все виды участия: Экспонент, Созкспонент, VIP-участие и др.</p>
<p>6. SANITARY REQUIREMENTS AND FORCE MAJEURE</p> <p>6.1. Sanitary requirements and the rules in the event of force majeure and their consequences are governed by the Rules of Procedure and the Invoice Contract.</p>	<p>6. САНИТАРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ И ФОРС-МАЖОР</p> <p>6.1. Санитарные требования и условия на случай наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора) и их последствий регулируются Техническим регламентом и Договором.</p>
<p>7. DELIVERY AND ACCEPTANCE</p> <p>7.1. The Operator shall provide the Participant with a Service Completion Certificate (hereinafter the Certificate) by e-mail within 10 (ten) business days after the end of the Exhibition.</p> <p>7.2. The Participant signs the Certificate and sends to the Operator by email within 5 (five) business days from the date of its receipt by email. Should the Participant identify any deficiencies while accepting the services, the Participant shall sign the Service Completion Certificate within the same timeline, indicating in such an Act the deficiencies of the services rendered.</p> <p>7.3. In case the signed Service Completion Certificate, or such a Certificate specifying deficiencies in the services rendered, is not provided within 5 (five) business days after the day of receiving the Certificate from the Operator in the electronic form, it is believed the Operator provided the services of proper content, quality, quantity and on time, and the Participant accepted the services in full.</p> <p>7.4. In case the Operator eliminated the deficiencies specified by the Participant, the Participant accepts the services according to the procedure and within the time limits specified in the items 7.2 - 7.3 herein.</p>	<p>7. СДАЧА-ПРИЕМКА</p> <p>7.1. Оператор предоставляет Участнику Акт об оказании услуг (далее – Акт) по электронной почте в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты окончания оказания услуг.</p> <p>7.2. Участник подписывает Акт и направляет по электронной почте Оператору в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты его получения по электронной почте. В случае обнаружения Участником недостатков при приемке услуг Участник в тот же срок подписывает Акт об оказании услуг с указанием в таком Акте недостатков оказанных услуг.</p> <p>7.3. В случае не предоставления в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения от Оператора Акта в электронной форме, подписанного Акта об оказании услуг или Акта с указанием недостатков оказанных услуг, считается, что Оператор оказал услуги надлежащего состава, качества, количества и в установленные сроки, а Участник принял оказанные услуги в полном объеме.</p> <p>7.4. В случае устранения Оператором указанных Участником недостатков приемка услуг после устранения недостатков осуществляется Участником в порядке и в сроки, предусмотренные пунктами 7.2 - 7.3 настоящих Основных условий.</p>

<p>7.5. In case of unreasonable evasion of the Participant from signing the Service Completion Certificate, the Operator signs this unilaterally.</p> <p>7.6. Quality of services: the services under this Contract considered to be rendered by the Operator in time and with good quality, if the content, qualitative and quantitative characteristics of the services rendered as well as the timing of their rendering correspond to those agreed in this Contract.</p> <p>7.7. The services under this Invoice Contract shall be considered as rendered after the Parties have completed the acceptance of the services according to the procedure stipulated in this section of the Basic Conditions.</p> <p>7.8. Transfer for temporary use (for rent) and return of property (exhibition space / working place, premises, furniture and equipment, other property) drawn up by the Acceptance Certificate upon request of the Contracting Party.</p>	<p>7.5. В случае необоснованного уклонения Участника от подписания Акта оказанных услуг, Оператор подписывает такой Акт в одностороннем порядке.</p> <p>7.6. Критерии качества услуг: услуги по Договору-счету считаются оказанными Оператором качественного и в срок, если состав, качественные и количественные характеристики оказанных услуг, а также сроки их оказания соответствуют согласованным в настоящем Договоре.</p> <p>7.7. Услуги по Договору-счету считаются оказанными после осуществления Сторонами сдачи-приемки оказанных услуг в порядке, установленном настоящим разделом Основных условий.</p> <p>7.8. Передача во временное пользование (в аренду) и возврат имущества (выставочной площади / Рабочего места, помещений, мебели и оборудования, иного имущества) оформляется актом приема-передачи по запросу Стороны Договора.</p>
<p>8. INTERACTION OF THE PARTIES</p> <p>8.1. Documents drawn up during the conclusion, execution or termination of the Invoice Contract, including acts and other reporting documents, notifications, demands, claims, hereinafter referred to as documents, sent in the form of signed, sealed (if applicable) images of documents from and to the e-mail addresses specified in the Invoice Contract or from / to the addresses of the corporate mail servers of the Parties, are legally binding and considered to be completed in simple written form.</p> <p>8.1.1. In case of sending from / to other electronic e-mail addresses, the Party concerned bears the burden of proof that the document reliably originates from the Party under the Contract.</p> <p>8.2. The Party shall send to the other Party the original of Service Completion Certificate, invoice and other reporting documents on paper (as well as other documents at the request of the other Party) within 10 (ten) business days from the date of sending by e-mail, and each Party is liable for negative consequences of non-performance this obligation.</p> <p>8.3. The interaction of the Parties on technical issues of the execution of the Contract is carried out according to the contact details specified in the Invoice Contract.</p>	<p>8. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН</p> <p>8.1. Документы, составляемые в ходе заключения, исполнения или расторжения Договора-счета, в том числе акты и иные отчетные документы, уведомления, требования, претензии, далее – документы, направленные в виде подписанных, скрепленных печатями (если применимо) изображений документов с адресов и по адресам e-mail, указанным в Договоре-счете, или с/по адресам корпоративных почтовых серверов Сторон, имеют юридическую силу и считаются совершенными в простой письменной форме.</p> <p>8.1.1. В случае отправки с/по иным электронным адресам электронной почты заинтересованная Сторона несет бремя доказывания, что документ достоверно исходит от Стороны по Договору.</p> <p>8.2. Сторона обеспечивает направление другой Стороне оригинала Акта оказанных услуг, счета-фактуры и иных отчетных документов на бумажном носителе (а также иных документов по запросу другой стороны) в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента направления по электронной почте, и каждая Сторона несет ответственность за негативные последствия неисполнения данной обязанности.</p> <p>8.3. Взаимодействие Сторон по техническим вопросам исполнения Договора осуществляется</p>

	по указанным в Договоре-счете контактными данными.
<p>9. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION</p> <p>9.1. All disputes, disagreements or claims arising out of this Contract or in connection with it shall be governed by the substantive Law of the Russian Federation.</p> <p>9.2. If there is a valid international agreement of the Russian Federation with respect to the country where the Participant is established, on mutual recognition and mandatory implementation of judicial acts in civil / economic matters adopted by the official state bodies of these countries - all disputes, disagreements or claims arising out of this Contract or in connection with it, including those relating to its entry into force, conclusion, modification, execution, violation, termination or validity, unjust enrichment of the Parties shall be settled in the Arbitration Court of Moscow, the official website of the Court is http://www.msk.arbitr.ru/, in accordance with the procedural law of the Russian Federation.</p> <p>In all other cases - all disputes, disagreements or claims arising out of this Contract or in connection with it, including those relating to its entry into force, conclusion, modification, execution, violation, termination or validity, unjust enrichment of the Parties shall be settled at the International Commercial Arbitration Court at Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (the ICAC at the RF CCI), https://mkas.tpprf.ru/en/, in accordance with its applicable rules and regulations, & the procedural law of the Russian Federation. The arbitral award is final for the parties.</p>	<p>9. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОДСУДНОСТЬ</p> <p>9.1. Споры, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, регулируются материальным правом Российской Федерации.</p> <p>9.2. Если имеется действующий международный договор Российской Федерации в отношении страны, где учрежден Участник, о взаимном признании и обязательности исполнения судебных актов по гражданским / хозяйственным делам, принятый официальными / государственными судами этих стран - все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, неосновательного обогащения Сторон, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы, официальный сайт суда: http://www.msk.arbitr.ru/, в соответствии с процессуальным правом Российской Федерации.</p> <p>Во всех иных случаях - все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, неосновательного обогащения Сторон, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (МКАС), https://mkas.tpprf.ru/ru/, в соответствии с его применимыми правилами и положениями, и процессуальным правом РФ. Арбитражное решение является для сторон окончательным.</p>
<p>10. Text of the Invoice Contract (all integral Parts) and the documents drawn up during its execution contains the text both in Russian and English languages. In case of any discrepancies, the Russian version takes precedence.</p>	<p>10. Текст Договора-счета (все части) и документов, составляемых в ходе его исполнения, в каждом из экземпляров изложен на русском и английском языках. При наличии разночтений приоритет имеет редакция на русском языке.</p>

SPECIAL CONDITIONS / ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ (for non-residents¹ / для нерезидентов)

<p>1. These Special Conditions form integral part of the Invoice Contract and governs the provision of certain types of services.</p> <p>2. The Special Conditions applicable to the types of services included in the Invoice Contract sent to the Participant.</p> <p>3. In case of conflict, the Special Conditions take precedence over the Basic Conditions.</p>	<p>1. Настоящие Особые условия являются Частью Договора-счета и регулируют порядок оказания отдельных видов услуг по Договору-счету.</p> <p>2. Особые условия применяются в отношении услуг, которые включены в направленный Участнику Договор-счет.</p> <p>3. В случае противоречий Особые условия имеют приоритет по отношению к Основным условиям.</p>
<p>4. WORKING SPACE PARTICIPATION</p> <p>4.1. The Working Space N (according to the location on the scheme of exhibition space) is assigned by the Operator and communicated to the Participant within the terms specified in the Invoice Contract.</p> <p>4.2. The Participant undertakes to ensure the work of the exhibition stand within the Working Space and the presence of the representative of the Participant at the Working Space during the entire period of the Exhibition, established in the Rules of Procedure.</p>	<p>4. УЧАСТИЕ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ (ВЫСТАВОЧНОЙ ПЛОЩАДИ)</p> <p>4.1. Номер Рабочего места (согласно расположению на схеме выставочных площадей) присваивается Оператором и сообщается Участнику в сроки, указанные в Договоре-счете.</p> <p>4.2. Участник обязуется обеспечить работу выставочного стенда на Рабочем месте и присутствие на стенде представителя Участника в течение всего периода работы Выставки, установленного в Техническом регламенте.</p>
<p>5. CO-EXHIBITORS PARTICIPATION</p> <p>5.1. Co-exhibitor * may take part in the Exhibition at the Working Space / exhibition area of the Participant with the consent of the Participant, subject to the agreement of Co-Exhibitor with the Operator.</p> <p>* “Co-Exhibitor” means each and every Co-Exhibitor of the Participant if there are several Co-Exhibitors of the Participant.</p> <p>5.2. When participation of Co-Exhibitor at the Working Space / exhibition area of the Participant, the Participant undertakes:</p> <p>1) To ensure the registration of Co-Exhibitor as a Participant of the Exhibition in the way provided by the General Rules of Exhibitions and the Rules of Procedure.</p>	<p>5. УЧАСТИЕ СОЭКСПОНЕНТОВ</p> <p>5.1. Соэкспонент* может принимать участие в Выставке на Рабочем месте / выставочной площади Участника с согласия Участника, при условии согласования Соэкспонента с Оператором.</p> <p>* «Соэкспонент» означает всех и каждого Соэкспонента Участника при наличии нескольких Соэкспонентов данного Участника.</p> <p>5.2. В случае участия Соэкспонента на Рабочем месте / выставочной площади Участника, Участник обязан:</p> <p>1) Обеспечить регистрацию Соэкспонента в качестве Участника Выставки в порядке, предусмотренном Общими условиями проведения выставок и Техническим регламентом.</p>

¹ With the exception of non-residents which have a registered branch or representative office in the Russian Federation. /

Кроме нерезидентов, имеющих зарегистрированный филиал или представительство на территории РФ.

<ol style="list-style-type: none">2) Provide the Operator with the information about Co-Exhibitor essential to fulfill the obligations of the Operator.3) Registration fee for each Co-Exhibitor is paid extra.4) Provide payment for services ordered for the Co-Exhibitor.5) To ensure the presence of a representative of the Co-Exhibitor at the booth during the entire period of the Exhibition, established in the Rules of Procedure.6) During the preparation and holding of the the Exhibition, ensure Co-Exhibitor complies with the current legislation of the Russian Federation and legislation of Uzbekistan, the General Rules of Exhibitions and the Exhibition Rules of Procedure.7) To bear responsibility to the Operator for the actions / inaction of Co-Exhibitor, including compensation for losses caused by the actions / inaction of Co-Exhibitor.	<ol style="list-style-type: none">2) Обеспечить предоставление Оператору информацию о Соэкспоненте, необходимую для выполнения обязательств Оператора.3) Регистрационный сбор за каждого Соэкспонента оплачивается отдельно.4) Обеспечить оплату услуг, заказанных для Соэкспонента.5) Обеспечить присутствие на стенде представителя Соэкспонента в течение всего периода работы Выставки, установленного в Техническом регламенте Выставки.6) В период подготовки и проведения Выставки обеспечить соблюдение Соэкспонентом норм действующего законодательства Российской Федерации и Узбекистана, Общих условий проведения выставок и Технического регламента Выставки.7) Нести перед Оператором ответственность за действия / бездействие Соэкспонента, в том числе возместить убытки, причиненные действиями / бездействием Соэкспонента.
<p>6. INVOICE CONTRACT WITH THE CUSTOMER</p> <p>6.1. Under the Invoice Contract with the Customer * the rights and obligations of the Participant specified in the Basic Conditions and Special Conditions, the General Rules of Exhibitions and Rules of Procedure apply to the Customer.</p> <p>* <i>“Customer” - the person ordering services for the benefit of Participants or other third parties.</i></p> <p>6.2. If the Invoice Contract is concluded with the Customer to ensure participation of the Participant in the Exhibition, the Customer undertakes:</p> <ol style="list-style-type: none">1) To ensure the registration of the Participant in the Exhibition in the way provided by the General Rules of Exhibitions and the Rules of Procedure.2) Provide the Operator with information about the Participant essential to fulfill the obligations by the Operator.3) Registration fee for each Participant is paid extra.4) Provide payment for services ordered for the Participant.5) To ensure the operation of the exhibition booth and the presence at the booth of a	<p>6. ДОГОВОР-СЧЕТ С ЗАКАЗЧИКОМ</p> <p>6.1. По Договору-счету с Заказчиком* на него распространяются права и обязанности Участника, указанные в Основных условиях и Особых условиях, Техническом регламенте, Общих условиях проведения выставок.</p> <p>* <i>«Заказчик» - лицо, заказывающее услуги в интересах Участников или иных третьих лиц.</i></p> <p>6.2. Если Договор-счет заключен с Заказчиком на обеспечение участия в Выставке Участника, Заказчик обязуется:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Обеспечить регистрацию Участника в Выставке в порядке, предусмотренном Общими условиями проведения выставок и Техническим регламентом.2) Обеспечить предоставление Оператору информацию об Участнике, необходимую для выполнения обязательств Оператора.3) Регистрационный сбор за каждого Участника оплачивается отдельно.4) Обеспечить оплату услуг, заказанных для Участника.5) Обеспечить работу выставочного стенда и присутствие на стенде представителя

<p>representative of the Participant throughout the entire period of the Exhibition, established in the Exhibition Rules of Procedure.</p> <p>6) During the Exhibition preparation and holding, ensure the Participant complies with the current legislation of the Russian Federation and legislation of Uzbekistan, the General Rules of Exhibitions and the INNOPROM Rules of Procedure.</p> <p>7) To bear responsibility to the Operator for the actions / inaction of the Participant, including compensation for losses caused by the actions / inaction of the Participant to the Operator.</p>	<p>Участника в течение всего периода работы Выставки, установленного в Техническом регламенте Выставки.</p> <p>6) В период подготовки и участия в Выставке обеспечить соблюдение Участником норм действующего законодательства Российской Федерации, Общих условий проведения выставок и Технического регламента Выставки.</p> <p>7) Нести перед Оператором ответственность за действия/бездействие Участника, в том числе возместить убытки, причиненные действиями/бездействием Участника Оператору.</p>
--	--

Operator:

General Director _____ К.А. Darbinyan